



Sprachfibel für den Einsatz von Kräften im Rahmen humanitärer Hilfeleistung

DEUTSCH – UKRAINISCH

WIR SCHÜTZEN ÖSTERREICH.

   [bundesheer.at](https://www.bundesheer.at)



UNSER HEER



Sonderpublikation der
Landesverteidigungsakademie



Walter Wintschalek

Sprachfibel

für den Einsatz von Kräften
im Rahmen humanitärer Hilfeleistung

DEUTSCH – UKRAINISCH

5/2022
Wien, April 2022

Impressum:

Amtliche Publikation der Republik Österreich / Bundesministerin für Landesverteidigung

Medieninhaber, Herausgeber, Hersteller:

Republik Österreich / Bundesministerin für Landesverteidigung
Rossauer Lände 1
1090 Wien

Redaktion:

Landesverteidigungsakademie
Sprachinstitut des Bundesheeres
Stiftgasse 2a
1070 Wien

Sonderpublikation der Landesverteidigungsakademie

Copyright:

© Republik Österreich / Bundesministerium für Landesverteidigung
Alle Rechte vorbehalten

April 2022

ISBN 978-3-XXXXX

Druck:

Heeresdruckzentrum, 1030 Wien

Inhaltsverzeichnis

1. Handlungsanweisung.....	5
2. Erstkontakt	6
3. Länder und Sprachen als Antwortvorschläge	6
4. Landeskundlicher Teil.....	7
4.1 Grundlegendes über die Sprache	7
4.2 Anmerkungen zur Wortliste	8
4.3 Basisdaten über die Ukraine (bis 2022).....	8
5. Registrierung	10
6. Unterkunft.....	12
7. Reisen, Zieldestination	12
8. Grußformeln/Ansprache	14
9. Vorstellung.....	15
10. Arbeitsuche	16
11. Fragen – allgemein.....	16
12. Familie	17
13. Gesundheit	18
14. Bekleidung und Gegenstände	19
15. Medizinischer Wortschatz.....	20
16. Zahlen	24
17. Zeitangaben.....	25

1. Handlungsanweisung

Die Sprachfibel orientiert sich maximal an dem praktischen Bedarf in der realen Umsetzung der notwendigen Konversation im Einsatz mit Flüchtenden aus der Ukraine. Basis für die Wörter, Phrasen, Fragen und Kurzsätze stellen die jahrelange Erfahrung des Autors und eine aktuelle Bedarfserhebung dar. Sie wurde vom Sprachinstitut des Bundesheeres an der Landesverteidigungsakademie erstellt.

Der Aufbau der vorliegenden Sprachfibel richtet sich somit ebenfalls nach der zu erwartenden Lage und Lageentwicklung vor Ort, also im Registrieren und Zuweisen von Erstunterkünften, Feststellung des Gesundheitszustandes und sonstiger Kommunikation, wie Familienzusammenführung bei Trennung auf der Flucht.

Die Sprachfibel beginnt mit dem „ersten Kontakt“ mit Personen, deren Herkunft die einzige bekannte Größe ist. Man kann davon ausgehen, dass Ukrainisch auch von Menschen aus der Ostukraine gut verstanden wird. Die Sprachfibel dient einer Erstverständigung, für detaillierte Fragen und Erörterungen müssen Dolmetscher hinzugezogen werden.

Wortgetreue Phrasen sind unter Anführungszeichen gesetzt.

Die themenrelevanten Wörter sind in Kapiteln zusammengefasst und alphabetisch in der Ausgangssprache Deutsch aufgelistet. Auf eine alphabetische Reihung der Zielsprache als zweiten Teil wird vorerst verzichtet.

Bei Phrasen oder kurzen Fragen oder Sätzen wird, wo es im Sinne des leichteren Auffindens notwendig ist, das Schlüsselwort vorangestellt und danach die alphabetische Reihung durchgeführt (z. B.: Papiere; „Zeigen Sie Ihre Papiere!“ – alphabetische Reihung nach „Papiere“).

Die Sprachfibel wird vorerst nur als pdf-Datei verfügbar gemacht. Später ist auch eine Druckversion vorgesehen.

2. Erstkontakt

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAINISCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Guten Tag! Österreichische Grenzkontrolle!	Добрий день! Прикордонна служба Австрії!	Dóbryj dein! Prykordóna slúzhba áfstriji
Passkontrolle!	перевірка паспортів	perewírka pásporfif
Ausweiskontrolle	перевірка посвідчення	perewírka poswítschennja
Wohin fahren sie?	Куди Ви їдете?	kudý wy jíдете?
Woher kommen Sie?	Ви звідки?	Wy zwítky?
Welche Sprache sprechen Sie?	Якою мовою ви розмовляєте?	jakóju mówoju wy rozmofljájete?
Sprechen Sie Deutsch?	Ви розмовляєте німецькою?	wy rozmofljájete nimétskoju?
Sprechen Sie Englisch?	Ви розмовляєте англійською?	wy rozmofljájete anhlískoju?
Sprechen Sie Ukrainisch?	Ви розмовляєте українською?	wy rozmofljájete ukrajínskoju?

3. Länder und Sprachen als Antwortvorschläge

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAINISCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Deutschland	Німеччина	nimétschyna
Deutsch	німецький	nimétskyj
Moldawien	Молдавія – Молдова	moldáwija - móldowa
Slowakei	Словаччина	slowátschyna
Slowakisch	словацький	slowátskyj
Österreich	Австрія	áfstrija
Polen	Польща	pójlschtscha
Polnisch	польський	pójlskyj
Rumänien	Румунія	rumúnija
Rumänisch	румунський	rumúnskyj
Russische Föderation	Російська Федерація	rosíjska federátsija
Russisch	російський	rosíjskyj

Tschechien	Чехія	tschéchija
Tschechisch	чеський	tschéskyj
Ukraine	Україна	Ukrajína
Ukrainisch	український	ukrajínskyj
Ungarn	Угорщина	uhórschtschyna
Ungarisch	угорський	uhórskyj
„Über welches Land sind Sie eingereist?“	Через яку країну ви в'їхали?	tschérez jakú krajínu wy wjýchaly?
Wollen sie in Österreich bleiben?	Чи ви хочете залишатись в Австрії?	tschy wy chótschete zalyschátys w ástriji?
Wollen sie weiterreisen?	Чи ви хочете подорожувати далі?	tscy wy chótschete podoróžuwaty dáli?
Wo haben Sie Bekannte?	Де ви маєте знайомих?	de wy májete znajómych?
Wo haben Sie Verwandte?	Де ви маєте родичів?	de wy májete ródytschif?
Wollen sie weiter nach Deutschland?	Чи ви хочете далі до Німеччини?	tschy wy chótschete láli do nivétschyny?

4. Landeskundlicher Teil

4.1 Grundlegendes über die Sprache

Das ukrainische Alphabet verwendet folgende 33 Buchstaben:

А а {a}	Б б {b}	В в {w}	Г г {h}	Ґ ґ {g}
Д д {d}	Е е {e}	Є є {je}	Ж ж {ž}	З з {z}
И и {iü}	І і {i}	Ї ї {ji}	Й й {j}	К к {k}
Л л {l}	М м {m}	Н н {n}	О о {o}	П п {p}
Р р {r}	С с {s}	Т т {t}	У у {u}	Ф ф {f}
Х х {ch}	Ц ц {tse}	Ч ч {tsche}	Ш ш {scha}	Щ щ {schtscha}
Ь {Palatalisierungszeichen}	Ю ю {ju}	Я я {ja}		

Anmerkungen zur Aussprache:

Vokale:

- Die Aussprache hat deutlich zu erfolgen, sonst ist das Gesagte nicht verständlich.

- Ist der auslautende Konsonant palatal (=weich), dann kann dem vorausgehenden Vokal ganz leicht ein „j“ zugefügt werden, Bsp: den´ wird zu dejn, aber kein offenes ä wie das deutsche „dein“
- Die Aussprache von И liegt zwischen einem deutschen i und ü, wiedergegeben durch y
- Diphthonge werden als zwei getrennte Vokale ausgesprochen.

Aussprache der Konsonanten:

- Das ukrainische „r“ wird wie „h“ ausgesprochen
- „Ч“ wie „tsch“ in Deutsch
- „Щ“ stimmloses „schtscha“
- „s“ wie „ss“ in Fass
- „ш“ wie „sch“ in Schule
- „Б“ wie „w“ in Wasser; nach Vokal vor Konsonant wird das w wie f ausgesprochen: sláwa (слава), aber wyfťschánnja (вивчання)
- „З“ wie s (stimmhaft gesprochen) in Rose
- Ж stimmhaftes ž wie in Journal { žurnal }

Achtung auf die Unterscheidung zwischen stimmhaften und stimmlosen Konsonanten:

z – s, ž – š, b – p, d – t, k – g

Diese ist in slawischen Sprachen bedeutungsrelevant.

4.2 Anmerkungen zur Wortliste

In der Wortliste werden zur besseren Aussprache auch Angaben zur Lautschrift angeführt. Diese sind nicht an der internationalen IPA-Norm ausgerichtet, da diese für Laien schwer zu lesen ist. Stattdessen wurde versucht, die ukrainischen Begriffe in deutscher Rechtschreibung wiederzugeben, was allerdings nur näherungsweise möglich ist.

4.3 Basisdaten über die Ukraine (bis 2022)

Die Ukraine ist ein Staat, der 1991 nach dem Zerfall der Sowjetunion unabhängig wurde. Die Transformation von der Plan- zur Marktwirtschaft konnte noch nicht vollkommen abgeschlossen werden. Die Pandemie hat die wirtschaftliche Entwicklung des Landes weiter verlangsamt. Die Ukraine ist einer der wichtigsten Getreideproduzenten der Welt.

			
Staatswappen	Staatsflagge	Streitkräfte	Polizei
Landesfläche insgesamt	ca. 600.000 km ² (mit der Krim)		
Einwohner	ca. 44 Millionen		
Bevölkerungsdichte	77 Einwohner pro km ²		
Telefonvorwahl	00380		
Währung	UAH – ukrainische Hrywna (Гривна)		
Urbanisierung	57,40%		
Städte	Kiew (Київ) 3 mio., Charkiw (Харків) 1,4 mio., Odessa (Одеса) 1 mio., Dnipro (Дніпро) 0,9 mio., Donetsk (Донецьк) 0,9 mio., Saporischschja (Запоріжжя) 0,7 mio., Lemberg (Львів) 0,7 mio.		
Ethnien	37 mio. Ukrainer, 8 mio. Russen, 500.000 Rumänen/Moldawier, 275.000 Weißrussen, 240.000 Krimtartaren, 200.000 Bulgaren, 150.000 Ungarn		
Religionen	Orthodoxe Kirche 60%, Griechisch-katholisch (uniert) ca. 6%, Protestanten 1%, Röm-Kath. 0,7%, 22% Gläubige ohne Religionsgemeinschaft		
Staatsform	präsidial-parlamentarische Republik		
Staatsoberhaupt	Präsident Wolodimir Zelenski		
Regierungschef	Ministerpräsident Denis Schmyhal		
Parlament	Werchowna Rada (Верховна рада)		

Die Mehrheit der Russen (in der Russischen Föderation) betrachten die Ukrainer als „Kleinrussen“, die einen Dialekt sprechen, vergleichbar mit dem Schweizer Deutsch. Der Ukrainer jedoch sieht sich nicht als Russen und lehnt diese Zugehörigkeit meistens ab. Die Ablehnung ist aber nicht nur in der Westukraine sehr stark, wo mehrheitlich Ukrainisch gesprochen wird, sondern auch in Städten wie Charkiw oder Cherson, wo die Bevölkerung im Alltag Russisch spricht. Dennoch fühlen sich die Menschen dort nicht als „Russen“, sie beharren auf ihrer Eigenstaatlichkeit und demonstrieren dabei zur Unterstreichung der Glaubwürdigkeit ihre Zweisprachigkeit. Sie

sprechen Russisch, Ukrainisch und in der Eile manchmal auch Surschyk, eine Mischsprache zwischen Russisch und Ukrainisch.

5. Registrierung

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAINISCH</i>	<i>Lautschrift</i>
allein: „Sind Sie allein?“	Ви самі?	wy samí?
Ausweis; „Haben Sie einen Ausweis?“	Чи ви маєте посвідчення?	tschy wy májete poswítschennja?
biometrisch: „Haben Sie einen biometrischen Pass?“	Чи ви маєте біометричний паспорт?	tschy wy májete biometrítschnyj pásport?
bleiben: „Bleiben Sie in Österreich?“	Чи ви залишаєтесь в Австрії?	tschy wy zalyschájetejs w afstriji?
dolmetschen: „Kann jemand dolmetschen?“	Чи хто-небудь може перекладати?	tschy chto-nébud može perekładáty?
Fingerabdruck: „Ihr Fingerabdruck ist zur Registrierung nötig“	Ваш відбиток пальця потрібен за реєстрації.	wasch widbýtok pájltsja potríben za rejestrátsiji.
Geld	Чи ви маєте гроші?	tschy wy májete hróschi?
Geldbörse	гаманець	hamannéjts
glauben; „Ich glaube Ihnen!“	Я вам вірю	ja wam wírju
herkommen: „Kommen Sie her!“	Іди сюди!	idít sjudy!
Erste-Hilfe: „Ich leiste Erste Hilfe.“	«Я надаю першу домедичну допомогу.»	ja nadajú pérschu domedýtschnu dopomóhu
Mobiltelefon	мобільник	mobílnyk
Papiere: „Zeigen Sie bitte Ihre Papiere“	„пред’явити документи“	próschu predjáwyty dokuménty
Ruhe: „Ruhe, bitte! Ich höre nichts.“	Тихо, будь ласка! Я нічого не чую.	týcho, budláska! ja nitschóho ne tschúju

Schule: „Haben Sie schulpflichtige Kinder?“	Чи ви маєте дітей з обов'язковим шкільним навчанням	tschy wy májete ditěj z obowjaskowym schkílным naftschánnjam?
Schule: In Österreich gibt es 9 Jahre Schulpflicht.	В Австрії є обов'язкове шкільне навчання, триває 9 років	w áfstriji je obówjaskowe schkilné naftschánnja, trywáje déwjat rókif
Schule: Volksschule (4 Jahre)	початкова школа (4 роки)	potschatkówa schkóla (tschotýry róky)
Schule: Hauptschule (5 Jahre)	загальна школа (5 роки)	zahálna schkóla (pjajt rókif)
Schule: Gymnasium (8 Jahre)	гімназія (8 років)	himnázija (wisim rókif)
SIM-Karte: „Brauchen Sie eine österreichische SIM-Karte?“	Вам потрібна СІМ-карта?	wam potríbna sim-kárta?
SIM-Karte: „Haben Sie eine österreichische SIM-Karte?“	Чи ви маєте австрійську СІМ-карту?	tschy wy májete afstrijsku sim-kártu?
sprechen: „Sprechen Sie bitte langsam!“	Розмовляйте, будь ласка, повільно!	rozmoŕljájte budláska powílno!
verletzt: „Sind Sie verletzt?“	Ви поранені?	wy poráneni?
Verletzung	поранення	poránennja
verstehen: „Ich verstehe“. „Ich verstehe nicht!“	«Я розумію» - «Я вас не розумію»	ja ne rozumíju - ja ne rozumíju
verstehen: „Ich verstehe kein Ukrainisch“	«Я не розумію українською мовою»	ja ne rozumíju ukrajínskoju mówoju
visafrei: „Bis zu 90 Tagen Aufenthalt brauchen Sie kein Visum“	«До дев'яноста днів перебування не потрібно візи»	do dewjanósta dnif perebuwánnja ne potrybno wízy
Visafreiheit	безвізовий режим	bezwízowyj režým

6. Unterkunft

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAINISCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Badewanne	ванна	wánna
Badezimmer	ванна кімната	wánna kimnáta
Dusche	душ	dusch
Familie	сім'я	simjá
Familie: „Wie groß ist Ihre Familie?“	наскільки велика ваша сім'я	naskílky welýka wascha simjá
Geschirr	посуд	pócud
Kind, Kinder	дитина, діти	dytýna, díty
Kinder: „Wie viele Kinder haben Sie?“	Скільки у вас дітей?	skílky u was ditěj?
Kochherd	плита	plytá
Küche	кухня	kúchnja
Kühlschrank	холодильник	cholodýlnyk
Sanitäreanlage	санітарний вузол	sanitárnyj wúzol
Toilette	туалет	tualét
Unterbringung	розміщення	rozmíschtschennja
Unterbringung: „Das ist eine vorläufige Unterbringung“	Це тимчасове розміщення	tse tymtschasówe rozmíschtschennja
Unterkunft	житло	žytló
Unterkunft: „Brauchen Sie eine Unterkunft?“	Чи ви потребуєте житло?	tscy wy potrebujete žytló?
Unterkunft: „Wir suchen eine Unterkunft.“	Ми шукаємо житло.	my schukájemo žytló
wohnen	жити	žýty
Wohnung	оселя	osélja

7. Reisen, Zieldestination

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAINISCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Belgien	Бельгія	bélhija
Dänemark	Данія	dánija
Deutschland	Німеччина	nimétschyna
EU: „Bleiben sie in der EU?“	Чи ви залишаєтесь в ЄС?	tschy wy zalyschájetejs f je-es?
EU: „Welches Land der EU ist das Ziel?“	Яка країна ЄС ваша кінцева точка?	jaká krajína wáscha kintséwa tótschka?
EU: Europäische Union	Європейський Союз	jefropéijskyj sojúz
Finnland	Фінляндія	finlándija
Frankreich	Франція	frántsija
Großbritannien	Великобританія	welýkobrytánija
Irland	Ірландія	irlándija
Island	Ісландія	islándija
Italien	Італія	itálija
Kontakt	контакт	kontakť
Kontakt: „Haben Sie im Zielland Kontakte?“	Чи ви маєте контакти в місці призначення?	tscy wy májete kontakťy f mítsi pryznátschennja?
Luxemburg	Люксембург	luksembúrg
Niederlande	Нідерланди	niderlándy
Norwegen	Норвегія	norwéhija
Portugal	Португалія	portuhálija
Reise	подорож	pódrož
Reiseziel 1	місце призначення	místse pryznátschennja
Reiseziel 2	кінцева точка подорожі	kintséwa tótschka pódroži
Schweden	Швеція	schwétsija
Schweiz	Швейцарія	schwejtsárij
Slowenien	Словенія	slowénija
Spanien	Іспанія	ispánija
Tschechien	Чехія	tschéchija

8. Grußformeln/Ansprache

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAINISCH</i>	<i>Lautschrift</i>
alles ≠ nicht alles	все ≠ не все	fse ≠ ne fce
„Alles Gute!“	Всього доброго!	fsohó dóbroho
„Alles in Ordnung?“	Чи все нормально?	tschy fse normálno?
„Alles klar?“	Чи все ясно?	tschy fse jásno?
Angst: „Haben Sie keine Angst!“	Не бійтеся!	ne bítjes!
„Auf Wiedersehen!“	До побачення!	do pobátschennja!
„Bitte sehr!“ (anbieten)	Прошу!	próschu!
„Bitte wiederholen!“	Прошу повторити!	próschu poftorýty!
Bitte... (ersuchen)	Будь ласка!	budláska!
„Danke!“	Дякую!	djákuju!
dort	там	tam
dorthin	туди	tudý
Durst : „Haben Sie Durst?“	Чи ви маєте спрагу?	tschy wy májete spráhu?
Freund	друг	druch
„Gute Fahrt!“	щасливої подорожі!	schtschaslýwoji pódoroži!
„Guten Abend!“	Добрий вечір!	dóbryj wétschir!
„Guten Tag!“	Добрий день!	dóbryj dejn!
Hunger: „Haben sie Hunger?“	Чи ви голодні?	tschy wy holódni
„Wir danken!“	Дякуємо!	dyákujemo
„Hallo!“	привіт	prywít!
hier	тут	tut
„Hier, nehmen Sie!“	ось, беріть	ojs-beríjt!
„Hierher!“	сюди	sjudý
„Ich bin Österreicher!“	я австрієць	ja afstríjejts
„Ich habe eine Frage!“	я маю питання	ja máju pytánnja
„Ich helfe Ihnen.“	Я вам допоможу	ja wam dopomóžu
reden: „Ich möchte mit Ihnen reden!“	Я хочу розмовляти з вами!	ja chótschu rozmofljáty z wámy
„Ja, bitte!“	Так, прошу!	tak, próschu!
„Ja!“	Так	tak
jetzt	зараз	záráz

„Kommen Sie her!“	Іди сюди!	idý sjudy!
„Nein (danke)!“	ні, дякую!	ni, djákuju!
„Nein!“	Ні!	ni!
oft ≠ nicht oft	часто ≠ не часто	tschásto ≠ ne tschásto
Problem: „Haben Sie ein Problem?“	Чи ви маєте проблеми?	tschy wy májete problémy?
schnell	швидко	schwýtko
und	i, та	i, ta
„Viel Glück!“	Успіхів!	úspichif!
von dort	звідти	zwídty
von hier weg	звідсіль	zwídsil
„Warten Sie hier!“	Чекайте тут, будь ласка!	tschekájete tut, budláska!
„Wie geht es Ihnen?“	Як ся маєте?	jak sja májete?

9. Vorstellung

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAIINSCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Ich bin österreichischer Soldat	Я австрійський військовослужбовець.	ja afstríjskyj wiskowoslužbówejts
Ich bin Mitarbeiter des Österreichischen Roten Kreuzes	Я співробітник Червоного хреста Австрії	ja spifrobítnyk tscherwónoho chrésta áfstriji
Ich arbeite in einer Hilfsorganisation	Я працюю в допоміжній організації	ja pratsjúju f dopomížnij orhanizátsiji
Österreichisches Bundesheer	Збройні сили Австрії	zbrójni síly áfstriji
Ich heiße ...	Мене звати ...	mené zwáty ...
Rotes Kreuz	Червоний хрест	tscherwónyj chrest
Wie alt ist er/sie?	Скільки він/вона має років?	skílky win/woná máje rókif?
Wie alt sind Sie?	Скільки ви маєте років?	skílky wy májete rókif?
Wie heißen Sie?	Як вас звати?	jak was zwáty?
Wie heißt er/sie?	Як його/її звати?	jak johó/jijí zwáty?

10. Arbeitsuche

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAIINSCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Arbeit	робота	robóta
Arbeit: „Suchen Sie Arbeit?“	Чи ви шукаєте роботу?	Tschy wy schukájete robótu?
Arbeitsamt	біржа праці	bírža prátsi
Arbeitserlaubnis	дозвіл на роботу	dózwil na robótu
Ausbildung	освіта	oswíta
Ausbildung: „Haben Sie eine universitäre Ausbildung?“	Чи ви маєте освіту університету?	tschy wy májete oswítu uniwersytétu?
Automechaniker	автослюсар	aftosljúsar
Beruf	фах	fach
Beruf: „Was sind Sie von Beruf?“	Хто ви за фахом?	chto wy za fáchom?
Elektriker	електромонтер	elektromontér
Handwerker	ремісник	remisnýk
Installateur	сантехнік	santéchnik
Lehrer	учитель	utschýtejl
Lehrerin	учителька	utschýtejlka
Schlosser	слюсар	sljúsar
Sprache	мова	mówa
Sprache: „Dann müssen Sie die Sprache lernen.“	Тоді вам треба вивчити мову.	todí tréba wyftschýty mówu
Sprachkurs Deutsch	курси німецької мови	kúrsy nimétskoji mówy
sprechen	розмовляти	rozmoŕljáty
sprechen: „Sprechen Sie Englisch?“	Чи ви розмовляєте англійською?	tschy wy rozmofljájete anchlíjskoju?
sprechen: „Sprechen Sie Deutsch?“	Чи ви розмовляєте німецькою?	tschy wy rozmofljájete nimétskoju?

11. Fragen – allgemein

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAIINSCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Wann?	Коли?	kolý?
Warum?	Чому?	tschomú?
Was?	Що?	schtscho?
Wer?	Хто?	chto?
Wie?	Як?	jak?
Wie viel (e)?	Скільки?	skílky?
Wo?	Де?	de?
Wohin?	Куди?	kudý?
Woher?	Звідки?	zwítky?

12. Familie

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAIINSCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Bruder	брат	brat
Eltern	батьки	bajtký
Familie	сім'я	simjá
Frau, Ehefrau	дружина	družýna
Großmutter	бабуся	babúsja
Großvater	дідусь	didújs
„Ist das Ihr Mann?“	Де ваш чоловік?	de wasch tschollowík?
„Mein Mann ist in der ukrainischen Armee.“	Мій чоловік у Збройних силах.	mij tschollowík u zbrójnych sílach
„Ist das Ihre Frau?“	Це ваша дружина?	tse wascha družýna?
Junge	хлопець	chlópejts
Kind	дитина	dytýna
Mädchen	дівчина	díftschyna
Mann, Ehemann	чоловік	tschollowík
Mutter	мати	máty
Onkel	дядя	djádja
Schwester	сестра	sestrá

„Sind das Ihre Kinder?“	Чи вони ваші діти?	tschy woný wáschi díty?
Sohn	син	syn
Tante	тітка	títka
Tochter	дочка	dótschka
Vater	батько	bájtko

13. Gesundheit

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAIINSCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Abstand: „Bitte halten Sie Abstand!“	Тримайте дістанцію!	trymájte distántsiju!
Antibiotikum	антибіотик	antybiótyk
Arzt: „Benötigen Sie einen Arzt?“	Чи вам потрібний лікар?	tschy wy потрібnyj líkar?
Blut	кров	krof
Brennen	опік	ópik
Coronatest	Тести на COVID-19	tésty na kówid-dewjatnatsajt
Decke	ковдра	kófdra
Desinfektionsmittel	засоби десінфекції	zásoby desinféksiji
Fieber	лихоманка	lychománka
gesund	здоровий	zdorówyj
„Hilfe!“	Допоможіть!	dopomožíjt
Hunger	голод	hólod
Impfung	щеплення	schtschéplennja
Impfung	вакцинація	waktsynátsija
Impfung: „Haben Sie eine Impfung?“	Чи ви вакциновані?	tschy wy waktsynówani?
Infektion	інфекція	inféksija
krank: „Er / sie (anwesend) ist (schwer) krank.“	він дуже хворий / вона дуже хвора	win dúže chwóryj / woná dúže chwóra
Krankenhaus	лікарня	likárnja
Krankheit	хвороба	chworóba
Medizin, Arznei	ліки	líky
medizinische Versorgung	медичне забезпечення	medýtschne zabespétschennja

Mund- Nasenschutz	захисна маска	zachyszńá máska
Quarantäne	карантен	karantén
Sanitäter	санітар	sanitár
sauber, säubern	чистий, чистити	tschýstyj, tschystýty
Schmerz: „Haben Sie Schmerzen?“ „Wo haben Sie Schmerzen?“	У вас боліть? / Що у вас боліть?	u was bolíjt? / schtscho u was bolíjt?
„Sind Sie schwanger?“	Чи ви вагітні?	tschy wy wahítni?
Sind Sie verletzt?	Чи ви поранені?	tschy wy poráneni?
Verband	бандаж	bandáž
Verbrennung	опік	ópik
Verletzte(r)	постраждалий / постраждала	postraždályj / postraždála
Verletzung, Wunde	рана	rána
waschen	вмити	fmýty

14. Bekleidung und Gegenstände

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAIINSCH</i>	<i>Lautschrift</i>
Hose	штани	schtány
Hosentasche	кишеня	kyschénja
Hut	капелюх	kapeljúch
Jacke	куртка	kúrtka
Kappe	пілотка	pilótka
Koffer	валіза	walíza
Mantel	плащ	plaschtsch
Manteltasche	кишеня пальто	kyschénja pajltó
Mund- Nasenschutz	захисна маска	zachyszńá máska
Rucksack	рюкзак	rjugzák
Schal	шарф	scharf
Schleier	вуаль	wuájł
Schutzhandschuhe	захисна рукавиця	zachyszńá rukawýtsja
Tasche	сумка	súmka

15. Medizinischer Wortschatz

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAIINSCH</i>	<i>Lautschrift</i>
„Nicht bei Schwangerschaft einnehmen.“	не прийміть під час вагітності	ne pryjmít´ pid tschas wachnítosti
Alkohol: „Keinen Alkohol bei Einnahme des Medikaments trinken.“	не пийте алкоголю разом з ліками	ne pýjte alkohólju rázom z líkamy
Alkohol: „Keinen Alkohol trinken.“	не пийте алкоголю!	ne pýjte alkohólju!
Alkohol: „Nicht zusammen mit Alkohol oder Drogen einnehmen.“	не прийміть разом з алкоголем та наркотиками	ne pryjmít´ rázom z alkohólem ta narkótykamy
Anzahl der Dosen/ Informationen zur Art der Anwendung	чисельність доз/інформація щодо застосування	tschysel´nist´doz/in formátsija schtschódo zactosuwánnja
Arzneimttelanamnese, Vormedikation (Medikamente, die eingenommen wurden bzw. bereits eingenommen werden)	анамнез щодо ліків, премедикація (попередня медикаментозна підготовка пацієнта)	anámnez schtschódo líkiw, premedykátsija (poperédnja medykamentózna pidhotówka patsijéнта)
Atemnot	задишка	zadýschka
Auf nüchternen Magen einnehmen	прийміть ліки натщесерце	pryjmít´ líky natschtschésertse
auftragen: „Auf der betroffenen Stelle auftragen.“	нанести на уражену ділянку	nanestý na urázhenu diljánku
Ausschlag	висип	wýsyp
Außerhalb der Reichweite von Babys aufbewahren	збережіть ліки недоступно для немовлят	zberezhít´ líky nedostúpno dlja nemowlját
Außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren	збережіть ліки недоступно для дітей	zberezhít´ líky nedostúpno dlja ditéj

Bis zu Ende einnehmen	прийміть ліки до кінця	pryjmít' líky do kintsjá
Buccaltablette	Одна таблетка для трансбуккального прийому	odná tablétka dlja transbukál'noho pryjómu
Buccaltablette	одна трансбуккальна таблетка	odná transbukál'na tablétka
Die Verordnung kann... verursachen	ліки рецепта можуть причинити...	líky retsépta mózhut' prytschynýty...
Dosierung/ Art der Anwendung	дозування / спосіб застосування	dozuwánnja / spósib zastosuwánnja
Durchfall	діарея, пронос	diaréja, pronós
Erbrechen	блювання	bljuwánnja
Fieber	висока температура	wysóka temperaturúra
Gebrauchsanweisung	інструкція для користувача	instrúktsija dlja korystuwatschá
Gewichtsverlust	схуднення	s-chúdnennja
Gewichtszunahme	збільшення ваги	zbílschennja wahý
Gut schütteln	добре струсити	dóbre strusyty
Häufigkeit (wann und wie oft das Medikament einzunehmen ist)	частотність прийому ліків	tschastótnist' pryjómu líkiw
Husten	кашель	káschel
Indikation (Grund für die Medikamente)	показання (причина прийому ліків)	pokazánnja (prytschýna pryjómu líkiw)
Inhalieren	інгаляція	inhaljátsija
Intramuskulär injizieren	внутрішньом'язова ін'єкція	wnutríschnjomjazo wá injéksija
Kapsel: 1 Kapsel alle 2 Stunden	по одній капсулі кожні дві години	po odnój kápsuli kózhni dvi hodýny
Kapseln	капсули	kápsuly
Klingeln in den Ohren	дзвін у вухах	dzwin u wúchach
Kopfschmerzen	головний біль	holowzýj bil'
Kurzatmigkeit	задишка	zadýschka
Lichtempfindlichkeit	світлочутливість	switlotschutlýwist'

Medikament zerkleinern	роздрібнити ліки	rozdrібnýty líky
Medikamente am Abend	ліки увечері	líky uwétscheri
Medikamente am Morgen	ранковий прийом ліків	rankówyj pryjóm líkiw
Medikamente im Kühlschrank aufbewahren	збережіть ліки в холодильнику	zberezhít líky w cholodýlnyku
Medikamente in der Nacht	нічний прийом ліків	nitschnýj pryjóm líkiw
Medikamentenauswahl	вибір ліків	wýbir líkiw
Medikation	ліки	líky
Menge	кількість	kíl'kist´
Messlöffel zur oralen Verabreichung	мірна ложка для ротового прийому	mírna lózhka dlja rotowóho pryjómu
Milligramm	міліграм	milihrám
Milliliter	мілілітр	mílilitr
Mit Spacer inhalieren	інгаляція із спейсером	inhaljátsija iz spējserom
Mit Wasser einnehmen	приймати з водою	pryjmány z wodóju
Morgen	ранок	ránok
Müdigkeit	втомленість	wtómlenist´
Muskelschmerzen	м'язові болі	mjazowí bóli
Name des Medikaments	назва ліків	názwa líkiw
Nebenwirkungen	побічний ефект	pobítschnyj efékt
Nehmen Sie	Прийміть!	pryjmít´!
Nehmen Sie die Medikamente bei	прийміть ліки, коли	pryjmít´ líky, koly´ ...
Nummer	номер	nómer
Patient/-in	пацієнт	patsijént
Rezeptname	назва рецепта	názwa retsépta
Rückenschmerzen	біль у спині	bil u spýni
Schläfrigkeit	сонливість	sonlýwist´
Schlafstörung	порушення сну	porúschennja snu
Schwindel	запаморочення	zapámorotschennja
Schwindelig fühlen beim Aufstehen	відчуття запаморочення під час вставання	widtschuttjá zapámorotschennja pid tschas wstawánnja
Sodbrennen	печія	petschijá

Spritze zur oralen Verabreichung	шприц для ротового прийому	schpryts dlja rotowóho pryjómu
Subkutan injizieren	підшкірна ін'єкція	pidschkírna injéksija
Suppositorium (Zäpfchen)	одна свічка/один супозиторій	odná swítschka/odýn supozytóriј
Suppositorium (Zäpfchen)	супозиторій (свічка)	supozytóriј (swítschka)
Tablette: 1 Tablette alle 4 Stunden	по одній таблетці кожні чотири години	po odnǝj tablétsi kózhni tshotýry hodýny
Tablette: 2 Tabletten alle 4 Stunden	дві таблетки кожні чотири години	dwi tablétky kózhni tshotýry hodýny
Tablette: Eine halbe Tablette	півтаблетки	piwtablétky
Tabletten	таблетки	tablétky
Tropfen direkt ins Auge geben	давати краплі безпосередньо в очі	dawáty krápli bezposerednjo w ótschi
Tropfen: 1 Tropfen ins linke Ohr	одна крапля в ліве вухо	odná kráplja w líwe wúcho
Tropfen: 1 Tropfen ins rechte Auge	одна крапля в праве око	odná kráplja w práwe óko
Übelkeit	нудота	nudóta
Über Magensonde bei Kindern	через шлунковий зонд у дітей	tschérez schlunkówyj zond u ditéj
verdünnen: 1 Beutel verdünnen und mit Wasser mischen	розвести пакетик і змішати з водою	rozwestý pakétyk i zmischáty z wodóju
Verordnender Arzt	лікар, який виписує рецепт	líkar, jakýj wypysuje retsépt
verschwommene Sicht	затуманений зір	zatumánezyj zir
Verstopfung (Obstipation)	запор (обстипація)	zapór (obstypátsija)
Verwalten	адміністрування	administruwánnja
Verwirrtheit	розгубленість	rozhúblenist´

Vorsichtsmaßnahmen/ Warnhinweise	запобіжний захід/попередження	zapobízhnyj záchid/poperédzhen nja
Während der Stillzeit das Medikament nicht einnehmen	не прийміть ліків під час годування грудьюми	ne pryjmít´ líkiw pid tschas hoduwánnja hrudmí
Wasser trinken	пити води	pýty wodý
Wie es einzunehmen ist	як треба приймати	jak tréba pryjmáty
Wie man das Medikament einnimmt	як треба приймати ліки	jak tréba pryjmáty líky
Zittern (Tremor)	тремтіння (тремор)	tremtínnja (tremor)
Zum Einführen in die Vagina	для введення в піхву	dlja wwédennja w píchwu
Zum Essen einnehmen	приймати з їжою	pryjmáty z jízhóju (rýba ta rys)

16. Zahlen

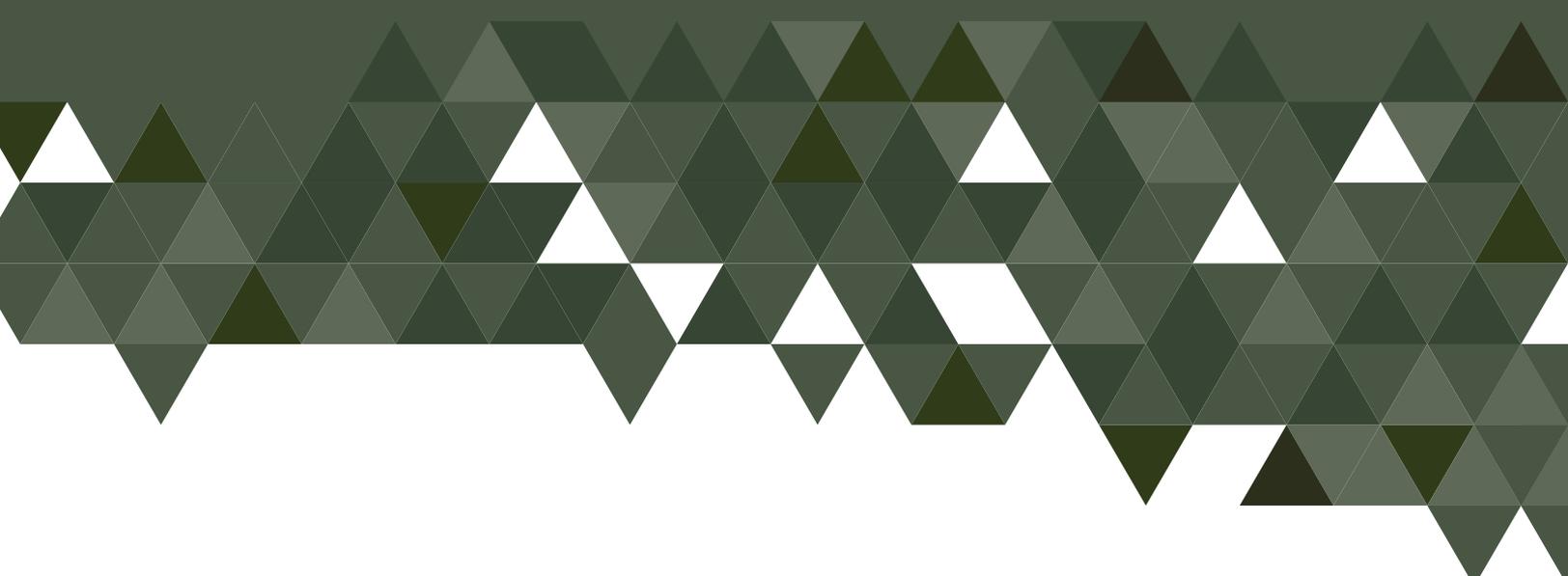
<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAINISCH</i>	<i>Lautschrift</i>
0 null	нуль	nula
1 eins	один	jeden
2 zwei	два	dwa
3 drei	три	tri
4 vier	чотири	schtiri
5 fünf	п'ять	petj
6 sechs	шість	schestj
7 sieben	сім	sedjem
8 acht	вісім	osem
9 neun	дев'ять	djewetj
10 zehn	десять	djesatj
11 elf	одинадцять	jedenaastj
12 zwölf	дванадцять	dwanaastj
13 dreizehn	тринадцять	trinaastj
14 vierzehn	чотирнадцять	schtrnaastj
15 fünfzehn	п'ятнадцять	petnaastj
16 sechzehn	шістнадцять	schestnaastj
17 siebzehn	сімнадцять	sedjemnaastj

18 achtzehn	вісімнадцять	osemnaastj
19 neunzehn	дев'ятнадцять	djewetnaastj
20 zwanzig	двадцять	dwadsatj
30 dreißig	тридцять	tridsatj
40 vierzig	сорок	schtiridsatj
50 fünfzig	п'ятдесят	pedjesjat
60 sechzig	шістдесят	schesdjesjat
70 siebzig	сімдесят	sedjemdjesjat
80 achtzig	вісімдесят	osemdjesjat
90 neunzig	дев'яносто	dewedjesjat
100 hundert	сто	sto
200 zweihundert	двісті	dwesto
1000 tausend	тисяча	tjisiitz

17. Zeitangaben

<i>DEUTSCH</i>	<i>UKRAINISCH</i>	<i>Lautschrift</i>
am Abend	увечері	wetscher
am Morgen	вранці	raano
am Nachmittag	після обіду	poobede
am Vormittag	до обіду	predobedom
gestern	учора	ftschera
heute	сьогодні	dnjes
in der Früh	уранці	raano
in der Nacht	уночі	fnotzi
Jahr	рік	rok
Mittag	обід	obed
Monat	місяць	mesjatz
morgen	завтра	sajtra
Nachmittag	післяобідній час	popoludnje
nächste Woche	наступний тиждень	buduutzi tiischdenj
Nacht	ніч	notz
Tag	день	denj
übermorgen	післязавтра	posajtra
Uhr	годинник	hodjina
vorgestern	позавчора	pretwtscherom
vorige Woche	минулий тиждень	minulii tiischdenj

Vormittag	час до обіду	pretpoludnje
„Wann war das?“	Коли відбулось?	kedi to bolo
„Wie spät ist es, bitte?“	Прошу, котра година?	koljko je hodiin, prosiim
Woche	тиждень	tiischdenj
zu Mittag	під час обіду	na obed



IMPRESSUM:

Amtliche Publikation der Republik Österreich
Bundesministerin für Landesverteidigung

Medieninhaber, Herausgeber und Hersteller:
Republik Österreich, Bundesministerin
für Landesverteidigung BMLV,
Roßauer Lände 1, 1090 Wien

Redaktion: Sprachinstitut des Bundesheeres
Druck: Heeresdruckzentrum, 1030 Wien 22-



AT/028/048



Gedruckt nach der Richtlinie „Druckerzeugnisse“ des Österreichischen Umweltzeichens,
UW-Nr. 943